

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

FUNCTIONING AND THE WAYS OF TRANSLATION PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH SOCIAL-POLITICAL TEXTS

**E. Laskina
S. Marchenko
O. Moisoa**

Summary. This article focuses on the basic methods of translating phrasal verbs in an English-language socio-political texts. Currently, in the modern media, namely in the newspapers, a large number of political phraseological units are found, which in turn lead to misunderstanding and punishment while translation from English into Russian. This article discusses the main translation methods that will help to improve the quality of translation.

Keywords: idioms, internationalism, equivalents, vocabulary, style.

Ласкина Евгения Ефимовна

К.п.н., доцент, Донской Государственный Технический
Университет (Ростов-на-Дону)
Laskina18@yandex.ru

Марченко Светлана Евгеньевна

К.соц.н., доцент, Донской Государственный
Технический Университет (Ростов-на-Дону)
sweta-marchenko@mail.ru

Мойсова Ольга Борисовна

К.филол.н., доцент, Донской Государственный
Технический Университет (Ростов-на-Дону)
olga-moisova@yandex.ru

Аннотация. Данная статья посвящена основным способам перевода фразовых глаголов в англоязычном общественно-политическом тексте. В настоящее время в современном СМИ, а именно в газетах встречается большое количество политических фразеологизмов, что в свою очередь приводит к непониманию и каламбуру при переводе с английского языка на русский. В этой статье, рассматриваются основные способы перевода, которые помогут в свою очередь улучшить качество перевода.

Ключевые слова: фразеологизмы, интернационализмы, эквиваленты, лексика, стилистика.

Фразеологические единицы представляют собой яркие, эмоционально насыщенные обороты, принадлежащие к определенному речевому стилю и носящие ярко выраженный национальный характер. Именно поэтому перевод ФЕ зачастую вызывает значительные трудности. Многим английским фразеологическим единицам характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки. К тому же, при переводе фразеологических единиц следует учитывать особенности контекста или высказывания, в котором они употребляются.

Отечественные лингвисты В. Н. Комиссаров и А. В. Кунин, Л. Ф. Дмитриева, Н. Ф. Смирнова выделяют четыре основных способа перевода фразеологизмов: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, калькирование или дословный перевод и описательный перевод[4].

К первому способу они относят поиск фразеологического эквивалента. Стоит отметить, что при использовании данного метода сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы, т.е. фразеологизм в переводящем языке (ПЯ) полностью совпадает по всем параметрам с фразеологизмом оригинала.

The war took away the unfortunate necessity, as Unionists saw it, to play with fire in the national interest, but it did not materially alter their view of themselves.

По соображениям членов профсоюзов, война избавила от досадной необходимости играть с огнем в национальных интересах, но это не существенно изменило их мнение о себе.

He does in a way where he is very, very, you know, conservative when he says things. I know what he means when he is trying to read between lines.

Знаете, когда он говорит, он делает это в своеобразной консервативной манере. Я знаю, что он имеет в виду, когда пытается читать между строк.

Третьим языком также может выступать французский в более поздний период, из которого был заимствован фразеологизм *le jeu ne vaut pas la chandelle*— *the game is not worth the candle* (игра не стоит свеч).

А. В. Кунин выделяет несколько типов эквивалентов: полные и частичные.

К полным эквивалентам лингвист относит эквиваленты, имеющие единственное значение при переводе,

совпадающие по значению, лексическому составу, образности стилистической направленности и грамматической структуре с оригиналом[5].

К мифологическим преданиям, библейским легендам относятся следующие фразеологические единицы: *Augean stables* (Авгиевы конюшни); *the apple of discord* (яблоко раздора); *Pyrrhic victory* (Пиррова победа).

Из фразеологизмов, построенных на сравнении, А. В. Кунин выделяет:

"You are a fine young fellow, honorable, brave as a lion, and as gentle as a young girl".

«Ты прекрасный молодой человек, благородный, храбрый, как лев, и нежный, как молодая девушка».

"Venice is in itself a work of art, a metropolis of impossible domestic temples built side by side like waxen honeycombs and maintained by a population as busy as bees".

«Венеция сама по себе является произведением искусства, мегаполисом невероятных внутренних храмов, построенных бок о бок, словно восковые соты, поддерживаемые трудолюбивым как пчелы населением».

And since I divorced my first wife a couple of years ago, I'm as free as a bird in a tree.

С тех пор, как я развелся с моей первой женой пару лет назад, я стал свободен, как птица.

Частичные эквиваленты содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности.

А. В. Кунин и В. Н. Комиссаров относят к частичным лексическим эквивалентам русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие по значению, стилистической направленности и по образности, но отличающиеся по лексическому составу. Например, английский фразеологизм *put by for rainy day* отчасти передает лексический состав при переводе на русский язык *отложить на черный день*, а не *отложить на дождливый день*, согласно оригиналу; *like a tired butterfly* переводится не как *уставшая бабочка*, а как *сонная муха*. Безусловно, данные эквиваленты полностью передают образность и значение оригинала, хоть и частично отличаются лексическим составом[2].

Например, во фразеологизмах *fish in troubled waters* (ловить рыбу в мутной воде); *play in somebody's*

hands (играть на руку) присутствует расхождение в числе. В данном случае в оригинале *waters* и *hands* употреблены во множественном числе, а при переводе для достижения адекватности были использованы слова вода и рука в единственном числе.

В качестве второго способа перевода лингвисты выделяют метод фразеологического аналога. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе, при переводе.

Например: *cry on smb's shoulder* (плакаться кому-либо в жилетку); *to turn back the clock* (повернуть вспять колесо истории); *work one's fingers to the bone* (работать, не покладая рук); *a bird in the hand is worth in the bush* (лучше синица в руках, чем журавль в небе).

Также следует иметь в виду два фактора при подборе аналога: стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов (литературный английский фразеологизм *can the leopard change his spots* нельзя переводить русскими разговорными выражениями *горбатого могила исправит* и *черного кобеля не отмоешь добела*) и национальную окраску фразеологических единиц (хоть английская идиома *to carry coals to Newcastle* по смыслу и стилистической окраске полностью соответствует русскому фразеологизму *ездить в Тулу со своим самоваром*, однако в переводе использовано быть не может, т.к. нарушается национальный колорит английской ФЕ)[3].

В этом случае национально-окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует. Например: *to fight like Kilkenney cats* (бороться не на жизнь, а на смерть); *Queen Anne is dead!* (открыл Америку); *to be from Missouri* (быть скептиком).

В качестве третьего способа перевода А. В. Кунин, Л. Ф. Дмитриева и В. Н. Комиссаров выделяют калькирование (или дословный перевод) фразеологизмов.

Например: *People who live in glass houses should not throw stones* (Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями); (*put the cart before the horse*-поставить телегу впереди лошади); *keep a dog and bark oneself* (держат, собаку, а лаять самому).

Соответствия-кальки широко используются в переводческой практике и обладают рядом достоинств. Они активно применяются в переводе художественной

литературы и позволяют сохранить образный строй оригинала. Также они помогают преодолеть трудности, возникающие, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры. Так, например, традиционный перевод английского фразеологизма *it is raining cats and dogs* — *дождь льет как из ведра*, но, когда он используется в сочетании с другими словами, предпочтительней прибегнуть к использованию кальки. Это позволит обыграть тот же образ. Например, предложение *It was raining cats and a little puppy got on my rage* можно перевести как *С неба сыпались кошки и собаки, и один щенок упал мне на страницу* для сохранения образности. Эти преимущества фразеологической кальки побуждают порой использовать такой способ перевода даже при наличии эквивалента или аналога.

Например, не обязательно сохранять образность во фразеологизме *Can the leopard change his spots?*, а прибегнуть к нейтральному переводу *разве может леопард избавиться от пятен на своей шкуре?*, не подбирая аналог в переводящем языке.

При переводе не следует путать калькирование и буквализм. Первое отличается от второго тем, что калькирование — оправданный дословный перевод, буквализм же — дословный перевод, искажающий смысл переводимого высказывания. Например: *in a bee line* (*напрямик*); *dog my cats!* (*черт возьми!*).

Перевести данные фразеологизмы дословно не получится, так как буквализм нарушает языковую форму, т.е. стремится к линейному построчному механическому замещению элементов исходного текста.

В качестве последнего способа перевода фразеологизмов лингвисты выделяют описательный перевод, который применяется лишь в целях объяснения смысла фразеологизма, который не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу; это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования — все средства, передающие в макси-

мально ясной и краткой форме содержание фразеологической единицы.

Например, английская идиома *cut off with a shilling* на русский язык переводится как *лишиться наследства* и имеет некую предысторию. Когда отец хочет лишить ребенка наследства, то он не может исключить его из завещания, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет «А сыну моему любезному завещаю один шиллинг», показывая, что он не забыл о сыне, и это его решение, какое наследство оставлять сыну.

Следует отметить, что дословный перевод часто применяется при наличии расширенной метафоры, фразеологических синонимов, игры слов и каламбуров. Например, фразеологизм *care killed a cat* переводится как *заботы до добра не доводят*.

Многие описательные переводы являются рифмованными. Например: *fools are fools, they observe no rules* (*дуракам закон не писан*); *East or West, home is best* (*в гостях хорошо, а дома лучше*) [1].

Таким образом, в данной статье были рассмотрены 4 способа перевода фразеологических единиц. К первому способу лингвисты относят метод фразеологического эквивалента, когда фразеологизм в ПЯ полностью совпадает по всем параметрам с фразеологизмом оригинала, а использование данного способа позволяет максимально подробно воспроизвести иноязычный фразеологизм. В качестве второго способа рассматривался метод фразеологического аналога, употребляемый в случае отсутствия фразеологического эквивалента в ПЯ. К третьему способу относится калькирование или дословный перевод, активно используемый при переводе художественной литературы и позволяющий сохранить образный строй оригинала. В качестве последнего способа был рассмотрен описательный перевод, который применяется лишь в целях объяснения смысла фразеологизма, который не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода. — М.: Академия, 2009. — 176 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Просвещение, 1990. — 1599 с.
3. Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. «Толковый словарь русского языка». — М.: РАН, 2001. — 857 с.
4. Фомина Н. Д.; Бакина М. А.: Фразеология современного русского языка. Москва, 1985.
5. Шанский Н. М., Фразеология современного русского языка/ Фразеология современного русского языка. Спб.: Изд. Специальная литература. — 1985.

© Ласкина Евгения Ефимовна (Laskina18@yandex.ru),

Марченко Светлана Евгеньевна (sweta-marchenko@mail.ru), Мойсова Ольга Борисовна (olga-moisova@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»